

В. В. Гайдухина

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. Н. О. Золотова

НЕКОТОРЫЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ И СПОСОБЫ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

Профессиональная переводческая деятельность в области медицины играет большую роль в распространении жизненно важной информации для носителей разных языков и культур. Специфика медицинской терминологии представляет собой определенную трудность и одновременно ответственность для принятия переводческих решений. А.Н. Осатаева обращает внимание на важность высокого профессионального потенциала переводчика при работе с медицинским текстом: «в реалиях мира медицинский текст – это скорее перевод практических документов, при котором у переводчика нет права на ошибку, так как малейшая оплошность может стать причиной непоправимых последствий» [Осатаева URL].

Медицинскую терминологию можно определить как совокупность слов и словосочетаний, используемых специалистами для обозначения научных понятий в области медицины и здравоохранения [Величкова, Таранова URL]. Медицинские термины подразделяются на три группы: анатомические, клинические и фармацевтические термины, что говорит о тематическом и структурном разнообразии медицинской лексики [Примак URL].

В работе Е. М. Солнцева [Солнцев URL] приводятся основные трудности перевода медицинских текстов, к которым относятся: 1) наличие большого количества сокращений и аббревиатур, часто не зафиксированных в словарях; 2) употребление межъязыковых омонимов; 3) проблема синонимии медицинских терминов; 4) многозначность термина; 5) расхождения в классификации и номенклатуре различных органов и систем организма.

Аббревиатуры представляют особую трудность во время перевода медицинских текстов. При переводе аббревиатур важна их верная расшифровка, поскольку зачастую они являются неоднозначными. Нередко медицинскому переводчику необходимо обращаться к специальной медицинской литературе, чтобы получить расшифровку аббревиатур и найти точное соответствие. Дополнительные сложности вызывают также буквенные различия алфавитов разных языков, например, фр. SIDA – рус. СПИД, фр. AND – рус. ДНК) [Lee-Jahnke 2001]. Поэтому аббревиатуры не всегда можно перевести полными соответствиями или транслитерацией. Обычный способ перевода аббревиатур заключается в калькировании, то есть копировании структуры словосочетания при переводе.

Другую сложность, особенно для начинающих переводчиков, часто пренебрегающих словарем, представляют собой межъязыковые омонимы, или «ложные друзья переводчика» – слова, близкие по звучанию и написанию в

иностранных языках, но имеющие различное значение. По мнению А.Л. Бабенковой, «перевод таких слов может быть абсолютно различным, даже при случайном сходстве их произношения или написания» [Бабенкова URL]. Например, словосочетание *angine de poitrine* переводится с французского на русский как *стенокардия*, а не *грудная ангина*; французское слово *glandes* в русском языке имеет перевод – *железы*, а не *гланды*. При переводе подобных межъязыковых омонимов не подходят приемы транслитерации или калькирования. Данная сложность снимается путем обращения к лексико-фразеологическому источнику с целью подбора правильного эквивалента.

В названиях болезней и синдромов можно наблюдать существование синонимии, преодоление которой необходимо в целях эффективности коммуникации на межкультурном уровне. Наличие синонимов в медицинской терминологии не является желательным явлением, тем не менее, факт ее существования обсуждается в научной литературе, в том числе и с точки зрения перевода. Например:

- 1) слова могут обозначать одно понятие, но отличаться в оттенках значений: *médecin – docteur – thérapeute – physicien*.
- 2) быть стилистическими синонимами: *œdème – gonflement* (un œdème pulmonaire – отек легких; le gonflement des membres – отек конечностей).
- 3) совпадать во всех оттенках смыслов и стилистической окраски: *mammographie – mastographie*.

Наиболее подходящим способом перевода синонимов, отличающихся в оттенках значения, является прием замены синонимов, то есть подбор иностранного эквивалента с тем же оттенком значения, что и у слова оригинала. Стилистические же синонимы необходимо переводить, отталкиваясь от контекста, и подбирать эквивалент, подходящий для конкретного случая. А синонимы, которые совпадают в оттенках смыслов и стилистической окраски, можно перевести путем транслитерации – воссоздания графической формы единицы исходного языка (далее – ИЯ) средствами алфавита языка перевода (далее – ПЯ).

Многозначность медицинского термина также является препятствием на пути к адекватному медицинскому переводу. Часто одному иностранному слову соответствует сразу несколько русских лексических единиц. Однако в научных областях иногда встречаются и противоположные случаи. Так, например, русское слово «конъюгация» является многозначным. Первое значение – это процесс переноса генетического материала при контакте двух бактериальных клеток. Второе – спаривание гомологичных хромосом в профазе первого деления мейоза. Во французском языке первому значению соответствует слово *l'aconjugaison*, второму – *l'asynapsis* или *l'appariement*. В данном случае переводчик производит выбор из нескольких вариантов, исходя из условий контекста.

Следующую сложность при выполнении медицинского перевода представляют расхождения медицинских классификаций и различия в организации системы здравоохранения. Так, например, в России общепринятой считается цифровая классификация групп крови (I, II, III, IV), в то время как во Франции используют международные буквенные обозначения (O, A, B, AB) [Rask URL]. Иностранцы реципиенты не знакомы с русской классификацией, поэтому в конкретной ситуации переводчику необходимо использовать прием перевода функциональным аналогом, то есть замены единицы ИЯ единицей ПЯ, обозначающей предмет с той же или схожей функцией в другой культурной среде.

Медицинский перевод также не терпит буквализмов, другими словами, при его реализации нельзя переводить все дословно, отталкиваясь от исходного языка. Стремление перевести все буквально нередко приводит к ошибкам, искажающим смысл текста. В работе И.В. Беляевой [Беляева URL] представлены примеры переводческих ошибок, вызванных буквальным переводом (см. Табл.).

Таблица. Примеры ошибок, вызванных буквализмами в переводе

Русский вариант	Неправильный (буквальный) перевод	Правильный перевод
Заменимые/незаменимые аминокислоты	Acides aminés remplaçables/irremplaçables	Acides aminés essentiels/non-essentiels
Клеточный центр	Centre cellulaire	Centrosome
Зубчатый тетанос	Tétanos cranté	Tétanos incomplet
Серый бугор (в мозге)	Tubercule gris	Tubercule cendré

Как мы видим, буквальный перевод приводит к появлению логических ошибок. В связи с этим, медицинскому переводчику необходимо переводить подобные термины путем подбора соответствующего эквивалента в ИЯ.

В настоящее время медицина продолжает развиваться. Научный прогресс не стоит на месте, ученые разрабатывают новые лекарства и вакцины, инженеры изобретают новейшие технологии для обследования больных. В связи с этим М. Руло [Rouleau URL] обращает внимание на проблему, с которой может столкнуться медицинский переводчик, а именно: изменчивость терминологии или расширение лексического состава при появлении новых понятий, обозначающих развитие медицинской науки и практики. В связи с этим переводчик должен постоянно отслеживать новостные источники, в которых обсуждаются новейшие открытия в области медицины и их внедрение в практику, знакомиться, таким образом, с новыми терминами, поскольку от степени их понимания зависит точность перевода.

Таким образом, к переводчику, который работает с медицинскими текстами, предъявляются высокие требования как в области знания рабочих языков, так и в сфере медицинских знаний.

ЛИТЕРАТУРА

Бабенкова А.Л. Ложные друзья переводчика в области медицинской терминологии. URL: http://www.confcontact.com/20110531/fl7_baben.htm] (дата обращения: 07.03.2023).

Беляева И.В. Общая специфика и проблемы медицинского перевода. URL: <https://tsutmb.ru/nauka/internet-konferencii/2016/yazik-kultura-prof-comm/5/belyaeva.pdf> (дата обращения: 07.03.2023).

Величкова С.М., Таранова Е.Н. Структурно-семантические особенности медицинской терминологической лексики (на материале немецкого языка) // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2012. №18 (137). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturno-semanticheskie-osobennosti-meditsinskoj-terminologicheskoy-leksiki-na-materiale-nemetskogo-yazyka> (дата обращения: 08.03.2023).

Осатаева А.Н. Основные проблемы перевода медицинских терминов. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26241463> (дата обращения: 04.03.2023).

Примак Р.О. некоторых особенностях медицинской терминологии. URL: <https://fp.com.ua/articles/meditsinskaya-terminologiya-i-yeye-trebovaniya/> (дата обращения: 08.03.2023).

Солнцев Е.М. Перевод медицинских текстов: к вопросу о соотношении общих и частных проблем. URL: <http://www.thinkaloud.ru/science/solnts-med.pdf> (дата обращения: 04.03.2023).

Lee-Jahnke H. L'enseignement de la traduction médicale: un double défi? // Meta : Journal des traducteurs. 2001. Vol. 46. No 1. Pp. 145–153.

Rask N. Analysys of a medical translation: terminology and cultural aspects. URL: <http://vxu.divaportal.org/smash/record.jsf?pid=diva2:206300> (дата обращения: 07.03.2023).

Rouleau M. La terminologie médicale et ses problèmes// Panacea. 2003. Vol. IV. No.12. URL: http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n12_tribuna_Rouleau.pdf (дата обращения: 07.03.2023).